

Modalità di compilazione		Ausfüllungsmodalitäten
Prestazione minima richiesta - nessun possibile inserimento		Mindestforderung - keine Eintragung möglich
Inserire i dati del prodotto offerto	Abcd - 1234	Die Daten des angebotenen Produktes eintragen
Selezionare si - ja se la dotazione richiesta verrà fornita	<div>no - nein</div> <div>si - ja</div>	si - ja auswählen, wenn die gewünschte Ausstattung geliefert wird

Lotto – Los 8

<p>Spargitore da cassone V. almeno mc 2,50 a doppia camera</p> <p>Spargitore in dipendenza tachimetrica, con sincronizzazione tra larghezza spargimento e dosaggio, con quadro di comando automatico; Capacità tramoggia almeno mc 2,50 Destinata a veicolo tipo</p> <p>Lavori di montaggio ed eventuali adattamenti necessari per il corretto funzionamento dell’attrezzatura, il collaudo ed aggiornamento carta di circolazione, sono a cura dell’offerente</p> <p>quantità: 6 attrezzatura</p>	<p>MB Unimog U400</p>	<p>Doppelkammer Aufbaustreugerät mindestens V. 2,50 m³</p> <p>Streugerät wegabhängig, Synchronschaltung zwischen Streubreite und Streumenge, mit automatischem Bedienpult; Behälterinhalt mindestens 2,50 m³</p> <p>Vorgesehen auf Fahrzeug Typ</p> <p>Montagearbeiten und eventuelle Anpassungsarbeiten die für eine einwandfreie Funktion des Gerätes notwendig sind, sowie die Fahrzeugabnahme und die Aktualisierung des Fahrzeugscheines, sind zu Lasten des Anbieters</p> <p>Anzahl: 6 Gerät</p>
<p><i>Indicare marca prodotto offerto</i></p>		<p><i>Angabe des Herstellers vom angebotenen Produkt</i></p>
<p><i>Indicare modello e versione prodotto offerto</i></p>		<p><i>Angabe von Modell und Ausführung des angebotenen Produktes</i></p>

caratteristiche tecniche e prestazionali:	Compilare in questa colonna In dieser Spalte ausfüllen	Technische und leistungstechnische Eigenschaften:
Caratteristiche di funzionamento e dotazioni		Betriebseigenschaften und Ausstattung
1. Tramoggia composta da n° 2 vasche separate		1. Behälter mit 2 separaten Abteilungen
2. Indicare capacità di carico a tramoggia caricata a raso		2. Zuladung bei gestrichen vollem Behälter angeben
3. Disco ed intero gruppo di spargimento scivolo in acciaio INOX	no - nein	3. Disco ed intero gruppo di spargimento scivolo in INOX Edelstahl
4. Tramoggia in acciaio INOX	no - nein	4. Tramoggia in INOX Edelstahl
5. Telaio galvanizzato	no - nein	5. Verzinkter Rahmen
6. Indicare peso attrezzatura pronta all'uso come da condizioni di fornitura del produttore riportate in scheda tecnica, completa di accessori		6. Angabe des betriebsbereiten Gerätegewichtes gemäß Lieferbedingungen laut technisches Degenblatt des Herstellers komplett mit Zubehör
7. Azionamento mediante impianto idraulico del veicolo		7. Betrieb erfolgt über Hydraulikanlage des Fahrzeuges
8. Funzionamento sia in avanzamento che in retromarcia immediatamente dopo l'avvio della marcia		8. Betrieb sowohl bei Vorwärtsfahrt als auch im Rückgang, unmittelbar nach Anfahren
9. In marcia di trasferimento la colonna dello spargitore deve essere sollevata agevolmente da un solo operatore e bloccata in sicurezza		9. Für die Transportfahrt muss der Streustoffverteiler leicht im Einmannbetrieb hochgeklappt und sicher festgemacht werden können
10. Quanto sopra deve essere possibile anche in caso di guasti		10. Dies muss auch bei einem Störfall möglich sein
11. Sistema di scarrabilità veloce a sponde chiuse con adeguati rulli anteriori e laterali autocentranti		11. Einfaches Schnellabrollsystem bei geschlossenen Bordwänden mit angemessenen Vorder- und Seitenrollen
12. Carico e scarico dello spargitore dal veicolo (anche con la tramoggia a pieno carico) effettuato da un solo operatore (autista del veicolo)		12. Auf- und Absetzen des Streuers vom Fahrzeug (auch bei vollbeladenem Behälter) im Ein-Mann-Betrieb (Fahrzeuglenker)
13. Possibilità di stazionamento a tramoggia piena	no - nein	13. Möglichkeit, mit vollem Behälter abzustellen
14. Possibilità di svuotamento a veicolo fermo mediante attacco esterno per alimentazione del motore idraulico di comando		14. Standentleerung durch Außenanschluss für den Betrieb des hydraulischen Bedienungsmotors.
15. Il trasporto del materiale nello spargitore deve avvenire mediante n° 2 nastri o coclee separate		15. Der Materialtransport im Streuer muss über Nr. 2 separate Schnecken oder Förderbändern erfolgen
16. Griglia superiore		16. Abdeckgitter
17. Telo di chiusura della tramoggia apribile e azionabile da terra, in modo da evitare di salire sullo spargitore per la manovra dello stesso da lato posteriore		17. Abdeckplane für Behälter die vom Boden, von der Rückseite des Fahrzeuges aus, aufklappbar und bedienbar ist, sodass man nicht hinaufsteigen muss, um die Plane zu bedienen
18. Scaletta d'accesso di sicurezza lato posteriore		18. Sicherheitsaufstiegsleiter auf der Rückseite des Fahrzeuges
19. Possibilità di spargimento con esatta determinazione e controllo della larghezza di spargimento e del dosaggio di tutti i prodotti antiderapanti e antighiaccio in uso (vari tipi di sale - graniglia - sabbia - urea - CMA - soluzione di NaCl o CaCl)		19. Streubetrieb mit genauer Einstellung und Überwachung von Streubreite und Streudosierung aller gängigen Streumittel u. Auftaumittel (verschiedene Arten von Salz - Splitt - Sand - Urea - CMA - NaCl oder CaCl Lösung)
20. Attrezzato anche per lo spargimento di sale umidificato		20. Ausrüstung auch als Feuchtsalzstreuer
21. Possibilità di riempimento e scarico dei serbatoi anche da bocchettone sul retro del silo		21. Befüllung und Entleeren der Tanks auch durch Anschluss an der Silorückseite

22. Pompa di caricamento della soluzione salina a spegnimento automatico		22. Pumpe zum Einfüllen der Natriumchloridlauge mit automatischem Endabschalter
23. Nel caso di attivazione dello spargimento di sale umidificato con soluzione salina, questa deve avvenire con automatica riduzione del solido		23. Beim Betrieb mit Feuchtsalz muss der Anteil des festen Streugutes automatisch verringert werden.
24. Serbatoi soluzione salina in polietilene riciclabile		24. Laugetank aus wiederverwertbaren Polyäthylen
25. Parti elettriche protezione almeno IP 55		25. Mindestens IP 55-Schutz für elektrische Teile
26. Ripartizione fra campo elettrico e campo elettronico		26. Aufteilung elektrisches Feld und elektronisches Feld
27. Attacco per controllo pressione impianto idraulico		27. Anschluss für Überprüfung Hydraulikdruck
28. Funzione d'azionamento manuale della regolazione dosaggio e larghezza di spargimento		28. Handbetrieb für Streumengen- und Streubreitenregulierung
29. Blocco automatico del funzionamento del piattello al ribaltamento del gruppo		29. Automatischer Stop des Streutellers bei Kippen
30. Sensore di spargimento sul piattello		30. Sensor Streukontrolle am Teller
31. Verifica continua della rispondenza fra quantità e larghezza di spargimento impostata e quantità e larghezza effettiva, con mantenimento dei valori impostati indipendente dalla velocità di marcia		31. Automatische Überprüfung der Übereinstimmung zwischen eingestellter Streumenge und -breite und tatsächlicher Menge und Breite, wobei die eingestellten Werte unabhängig von der Fahrtgeschwindigkeit sind
32. Le tolleranze di dosaggio, di larghezza e di funzionamento devono essere indicate nel manuale d'uso e manutenzione e sono vincolanti		32. Die Mengen-, Breiten- und Betriebstoleranzen müssen in Betriebs- und Wartungsanleitung angegeben werden und sind bindend.
33. Indicare tolleranze di dosaggio (%) – Valore arrotondato per eccesso al primo decimale		33. Mengentoleranz angeben (%) – Wert auf die erste Dezimalstelle aufgerundet
34. Indicare tolleranze di larghezza (%)– Valore arrotondato per eccesso al primo decimale		34. Breitentoleranz angeben (%) – Wert auf die erste Dezimalstelle aufgerundet
35. Le quantità devono essere controllate da microprocessore		35. Die Streumengen müssen von einem Mikroprozessor gesteuert werden
36. Collegamento dall'attrezzatura al quadro di comando mediante spina-presa montata su cabina veicolo		36. Kabelverbindung vom Gerät zum Bedienungspult mittels Steckdose, am Fahrerhaus angebracht
37. Faro illuminazione zona di spargimento		37. Scheinwerfer für Streubereich
38. N° 2 proiettori LED tipo "HELLA" 2XD 010 311 - 001 oppure 2XD 010 311 - 011 sopra contenitore, omologate CEE, montate per essere visibili a 360°		38. Nr. 2 LED- leuchten Typ "HELLA" entweder 2XD 010 311 - 001 oder 2XD 010 311 - 011 auf Behälter mit CEE Zulassung, aufgebaut um 360° sichtbar zu sein
39. Pannelli segnaletici ai sensi del Codice della Strada		39. Verkehrszeichen gemäß Straßenverkehrsordnung
40. Pannello figura II 398 Art. 38 del Codice della Strada		40. Straßenbeschilderung nach Figur II 398 Art. 38 der Straßenverkehrsordnung
Verniciatura		Lackierung
41. Colore RAL 2011 o simile, approvato da Committente		41. Farbe RAL 2011 oder gleichartig, nach Zustimmung des Auftraggebers
42. La verniciatura deve essere a basso contenuto di piombo		42. Die Lackierfarbe muss einen niederen Bleigehalt aufweisen
43. Trattamento protettivo		43. Lackschutzbehandlung
Completo di:		Komplett mit:
44. Sistema di spargimento automatico in dipendenza della temperatura dell'asfalto		44. Automatisches Streusystem in Abhängigkeit der Asfalttemperatur
45. Sensore termico ad alta sensibilità montato posteriormente sullo spargitore e verticalmente a 90° verso il manto stradale		45. Hochsensibler Temperatursensor auf Streuer hinten montiert und vertikal um 90° zum Straßenbelag
46. Collegamento alla centralina di comando dello spargitore ed al quadro di comandi in cabina dello spargitore		46. Verbindung zum Steuergehäuse des Streuers und zum Bedienpult in der Kabine
47. Possibilità di preimpostare sul quadro comandi almeno 4 programmi di spargimento in funzione delle condizioni climatiche		47. Möglichkeit zur Vorwahl von mindestens 4 Streuprogrammen im Bedienpult, je nach klimatischer Situation
48. Dovrà essere possibile impostare manualmente i valori dei programmi dal quadro comandi		48. Die Streuwerte der Programme müssen manuell vom Bedienpult aus eingestellt werden
49. Memorizzazione su quadro comandi dei seguenti dati in un formato leggibile dal software in dotazione all'Amministrazione		49. Alle folgenden Daten müssen im Bedienpult unter einem Format gespeichert werden, das es erlaubt diese mit dem bereits bei der Verwaltung existierenden Software, zu lesen
50. Data e ora partenza, arrivo ed eventuali pause dei singoli interventi		50. Datum und Uhrzeit von Start, Ankunft und eventuelle Pausen der einzelnen Einsätze
51. Durata d'ogni singolo intervento		51. Dauer jedes einzelnen Einsatzes
52. Velocità del mezzo con velocità media		52. Geschwindigkeit des Fahrzeuges mit Durchschnittsgeschwindigkeit
53. Distanza percorsa in chilometri		53. Gefahrene Distanz in Kilometern
54. Temperatura dell'asfalto in gradi centigradi		54. Asfalttemperatur in Grad Celsius
55. Larghezza di spargimento impostata in metri		55. Vorgegebene Streubreite in Metern
56. Asimmetria		56. Asymmetrie
57. Quantità di materiale e soluzione sparsi in gr/mq		57. Streumenge und Streumaterial in gr/m²
58. Formato file aperto (TXT, CSV,)		58. Offenes Dateiformat (TXT, CSV,)
59. Oppure formato documentato al fine di consentire la gestione dei dati da altro software in uso all'Amministrazione		59. Oder ein anderes Format, welches so beschreiben sein muss, dass es die Bearbeitung der Daten vonseiten einer anderen Anwendung, die im Gebrauch der Verwaltung ist, erlaubt.
60. Oppure fornitura d'idoneo software (per Widows 7) per la lettura e conversione dei dati in formato leggibile dal software dell'Amministrazione		60. Oder Lieferung einer geeigneten Anwendung (für Windows 7) zum Auslesen und zur Übertragung der Daten in ein durch die Software der Verwaltung lesbares Format.
61. La centralina di comando dello spargitore dovrà essere staccabile dagli attacchi in cabina, per consentire lo scaricamento dei dati presso gli uffici dell'Amministrazione		61. Das Bedienpult muss für die Datenübertragung in den Verwaltungsbüros von den Anschlüssen in der Kabine trennbar sein
62. Compresa fornitura di cavo interfaccia tra la centralina di comando dello spargitore e l'apparecchiatura in dotazione all'Amministrazione		62. Inklusive Lieferung des Verbindungskabels zwischen Bedienpult und PC der Verwaltung

63. Oppure memorizzazione dati spargimento su comune supporto memorizzazione dati (chiave USB, Scheda SD, ecc.)		63. Oder Speicherung der Streudaten auf gängigem Datenträger (USB-Stick, SD-Karte, usw.)
Regolazioni e letture possibili dal posto di guida		Bedienung und Übersicht vom Fahrersitz aus
64. Quadro comandi in cabina che consenta la gestione separata dei nastri o delle coclee		64. Bedienpult im Fahrerhaus mit Regelung für separate Steuerung der Schnecken oder Förderbänden
65. Indicazione del tipo di materiale		65. Angabe Materialart
66. Contatore giornaliero azzerabile delle quantità sparse		66. Tagesmengenähler für Streumittel (rückstellbar)
67. Contatore progressivo delle quantità		67. Gesamtmengenähler für Streumittel
68. Contatore giornaliero azzerabile della soluzione		68. Tagesmengenähler für Flüssigkeit (rückstellbar)
69. Contatore progressivo della soluzione		69. Gesamtmengenähler für Flüssigkeit
70. Contaore di esercizio		70. Betriebsstundenzähler
71. Accensione/spegnimento		71. Ein/Aus
72. Regolazione continua della larghezza di spargimento da massimo 2,00 a minimo 8,00m		72. Stufenlose Streubreitenregelung von max. 2,00 bis mindestens 8,00m
73. Regolazione continua del dosaggio di prodotti antighiaccio da massimo 5 a minimo 40 gr/mq		73. Stufenlose Streumengenregelung von Auftaumitteln von min. 5 bis max. 40 gr/m²
74. Regolazione continua del dosaggio di antiderapanti da massimo 40 a minimo 250 gr/mq		74. Stufenlose Streumengenregelung von abstumpfenden Mitteln von max. 40 bis min. 250 gr/m²
75. Dosaggio massimo (pulsante supplementare di emergenza)		75. Höchstdosierung (zusätzlicher Notschalter)
76. Accensione spegnimento luci lampeggianti		76. Ein/Aus Rundumleuchten
77. Accensione spegnimento faro zona lavoro		77. Ein/Aus Arbeitsscheinwerfer
78. Spostamento laterale del quadro di spargimento (centrale - asimmetrica Dx o Sx)		78. Streubildverstellung (mittig, asymmetrisch links und -rechts)
79. Accensione spegnimento del trattamento con sale umidificato		79. Ein/Aus Feuchtsalzstreuen
80. Autoverifica delle funzioni all'accensione del sistema con comparazione automatica fra valori nominali e reali		80. Selbsttest aller Funktionen bei Inbetriebnahme, mit automatischem Vergleich zwischen Nennwerten und realen Werten
81. Funzione di simulazione dello spargimento		81. Streusimulationsfunktion
Dispositivi di sicurezza		Sicherheitsvorkehrungen
82. Ancoraggio anteriore e posteriore al cassone veicolo mediante catene		82. Sicherheitsbefestigung des Streuers an der Pritsche vorne un hinten mit Ketten
83. Ancoraggio di sicurezza dello spargitore al veicolo in fase di scaricamento		83. Sicherheitsbefestigung des Streuers an das Trägerfahrzeug während des Abstellens
84. Corrispondenza alle norme EN per il servizio invernale.		84. Gemäß den EN Normen für den Winterdienst.
85. Dotazioni previste dalla normativa in vigore		85. Ausrüstung gemäß vorgeschriebener Normierung
86. Manuale d'uso e manutenzione in lingua italiana e tedesca - In forma cartacea Spargitore Quadro comando Eventuale Software		86. Betriebs- und Wartungsanleitung in deutscher und italienischer Sprache - in Papierform Streugerät Bedienpult Eventuell Software
87. Manuale d'uso e manutenzione in lingua italiana e tedesca - Su file In formato PDF Spargitore Quadro comando Eventuale Software		87. Betriebs- und Wartungsanleitung in deutscher und italienischer Sprache - in File PDF Format Streugerät Bedienpult Eventuell Software
Certificazioni e garanzie		Zertifizierungen und Gewährleistungen
88. Durata minima della garanzia 24 mesi		88. Garantiemindenstdauer 24 Monate
89. Marchio CE (secondo normativa di sicurezza macchine)		89. CE-Marke (gemäß Maschinensicherheitsrichtlinien)
90. Dichiarazione di conformità		90. Konformitätserklärung.
91. Certificato d'origine		91. Ursprungszeugnis
92. Collaudo da parte Motorizzazione e riporto sulla Carta di Circolazione del veicolo a cui è destinata		92. Abnahmeprüfung seitens der amtlichen Prüfstelle Kraftfahrzeugamt und Eintragung in die Zulassungsbescheinigung des dazugehörigen Fahrzeuges
Formazione obbligatoria		Verpflichtende Aus,bildung
93. Istruzione all'uso da parte di un tecnico della Ditta		93. Einschulung des Fahrers von einem Techniker der Firma
94. Informazione: consiste nell'istruzione del lavoratore effettuata mediante la lettura del manuale d'uso e manutenzione fornito dal costruttore insieme all'attrezzatura		94. Information: besteht in einer Unterweisung der Arbeiter durch das Durchlesen der vom Hersteller mit dem Arbeitsmittel gelieferten Betriebsanleitung
95. L'informazione deve fornire al lavoratore le conoscenze necessarie all'identificazione ed alla gestione dei rischi specifici e specialmente dei rischi residui correlati al tipo di attrezzatura		95. Die erteilte Unterweisung muss dem Arbeitnehmer die notwendigen Kenntnisse zur Beurteilung der notwendigen spezifischen Risiken vor allem und besonders der Restrisiken, die arbeitsmittel-spezifisch sind
96. Durata: tempo necessario in base al manuale attrezzatura - gruppo di massimo 18 persone - 1 gruppo		96. Dauer: notwendige Zeit laut Gerätehandbuch - Gruppe mit höchstens 18 Personen - 1 Gruppe
97. Addestramento: l'addestramento riguarda il corretto uso pratico di un'attrezzatura e consiste nel prendere contatto con l'attrezzatura sotto la guida di personale esperto con lo scopo di rendere in grado l'operatore di manovrare in modo corretto sicuro e indipendente l'attrezzatura.		97. Schulung: Die Schulung betrifft die korrekte praktische Handhabung eines Arbeitsmittels und besteht in der Vertrautmachung mit dem Arbeitsmittel unter der Anleitung eines Experten, damit der Arbeiter imstande ist, das Arbeitsmittel korrekt, sicher und eigenständig zu bedienen
98. Essenzialmente l'addestramento deve comprendere quanto segue:		98. Grundsätzlich muss die Schulung Folgendes beinhalten:
99. Istruzioni ed esercitazione per l'esecuzione in sicurezza delle manovre per l'utilizzo dell'attrezzatura		99. Einweisung und Einübung in die sichere Bedienung des Arbeitsmittels
100. Il corretto uso degli specifici dispositivi di sicurezza e del controllo della loro funzionalità		100. Korrekte Handhabung der spezifischen Schutzeinrichtungen und Kontrolle über deren Funktionstüchtigkeit.

101. Durata: minimo 1 ora - gruppo di massimo 6 persone - massimo 3 gruppi

102. **Formazione:** consiste nell'acquisizione di competenze (cognizioni) sia teoriche che capacità operative nonché di specifiche procedure per lo svolgimento in sicurezza della mansione lavorativa.

103. Durata: minimo 1 ora - gruppo di massimo 6 persone - massimo 3 gruppi

104. Al momento della formazione, l'offerente dovrà rilasciare una dichiarazione che la persona incaricata per l'informazione, e/o l'addestramento e formazione è persona esperta per la/e attrezzatura/e per le quali effettuerà l'istruzione.

105. Al momento della formazione, l'offerente dovrà attestare la formazione utilizzando gli stampati forniti dall'Amministrazione



101. Dauer: mindestens 1 Stunde - Gruppe mit höchstens 6 Personen höchstens 3 Gruppen

102. **Ausbildung:** besteht im Erwerb sowohl von theoretischen als auch operativen Kenntnissen wie auch von spezifischen Verfahren für die sichere Durchführung der Arbeitstätigkeit

103. Dauer: mindestens 1 Stunde - Gruppe mit höchstens 6 Personen - höchstens 3 Gruppen

104. Bei Beginn der Ausbildung, muss vom Anbieter eine Erklärung eingeholt werden, aus der hervorgeht, dass die, für die Information bzw. Schulung und Ausbildung beauftragte Person sachkundig für die Arbeitsmittel für welche die Unterweisung durchgeführt wird, ist

105. Bei Beginn der Ausbildung, muss der Anbieter die Ausbildung mittels der von der Verwaltung vorgesehenen Vordrucke belegen